

Ovaj prijevod s njemačkog jezika sastoji se od 6 stranica / 12 listova
Broj ovjere: 23/24
Datum: 11. 04. 2024.

**Ovjereni prijevod
s njemačkog na hrvatski jezik**

Ugovor o ustupu potraživanja



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

AL Energie Effizienz Handels GmbH,
OIB: 33698920798, Haizingergasse 47/7
(ranije: Brauhausgasse 37), Beč, Austrija,
zastupano po direktoru Peteru Maierhoferu
(OIB 96477102952, Bergengasse 6/8/11, A-
1220 Wien, Austria) (nom. Peter
Maierhofer), dalje u tekstu: **Ustupitelj**

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar
(Grad Bjelovar), Andrije Mohorovičića
47, zastupano po direktorici Ani Rajčević,
OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije
Mohorovičića 47, dalje u tekstu: **Primatelj**

(zajednički u tekstu: **ugovorne strane**)

sklopili su sljedeći:

UGOVOR O USTUPU POTRAŽIVANJA

Članak 1.

1. Ustupitelj ovime neopozivo i bezuvjetno
ustupa i prenosi sva svoja dospjela, a
nenaplaćena prava, potraživanja i koristi
koja ima prema dužniku **PMA GAJ d.o.o.**,
OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure
Dolušića 2B, sada **PMA GAJ d.o.o.**, u
stečaju (ranije: **NTC GAJ d.o.o.**; dalje u
tekstu: **Dužnik**), koji proizlaze iz svih
poslovnih odnosa Ustupitelja i Dužnika, a
osobito iz Sporazuma sklopljenog između
Ustupitelja i Dužnika (tada: **NTC GAJ d.o.o.**)
sklopljenog 30. listopada 2020. godine, kao
i svih drugih osnova koje proizlaze iz
predmetne poslovne suradnje Ustupitelja i
Dužnika, a Primatelj prihvaća takav ustup i
prijenos potraživanja.

2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da na
Primatelja prelaze i sva sporedna prava
vezana uz potraživanja iz stavka 1. ovog
članka kao što su hipoteke i založna prava,
prava na kamate i bilo koji drugi instrument

AL Energie Effizienz Handels GmbH,
OIB: 33698920798, Haizingergasse 47/7
(vornals: Brauhausgasse 37), Wien,
Österreich, vertreten durch Geschäftsführer
Peter Maierhofer (OIB 96477102952,
Bergengasse 6/8/11, A-1220 Wien,
Österreich) (Nominativ: Peter Maierhofer),
im Folgenden: **Zedent**

und

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar
(Stadt Bjelovar), Andrije Mohorovičića
47, vertreten durch Direktorin Ana Rajčević,
OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije
Mohorovičića 47, im Folgenden: **Zessionar**

(im Text: **Vertragsparteien**)

Schließen folgendes ab:

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
ABTRETUNG VON FORDERUNGEN**

Artikel 1.

1. Der Zedent tritt hiermit unwiderruflich und
bedingungslos alle ihm zustehenden und
unbezahlten Rechte, Ansprüche und
Vorteile gegenüber dem Schuldner **PMA
GAJ d.o.o.**, OIB: 45045011090, Lipik,
Ulica Đure Dolušića 2B, jetzt **PMA GAJ
d.o.o. in Konkurs (früher: NTC GAJ
d.o.o.)**, im Folgenden: **Schuldner**), die sich
aus allen Geschäftsbeziehungen zwischen
dem Zedenten und dem Schuldner und
insbesondere aus dem am 30. Oktober
2020 geschlossenen Vertrag zwischen dem
Zedenten und dem Schuldner (damals:
NTC GAJ d.o.o.) ergeben, ab und überträgt
sie, sowie alle anderen Gründe, die sich
aus der betreffenden geschäftlichen
Zusammenarbeit zwischen dem Zedenten
und dem Schuldner ergeben, und der
Zessionar akzeptiert eine solche Abtretung
und Übertragung von Forderungen.

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber
einig, dass alle sekundären Rechte im
Zusammenhang mit Ansprüchen aus
Absatz 1 dieses Artikels, wie Hypotheken
und Pfandrechte, Zinsrechte und alle



Prevod s njemačkog jezika

... koji je vezan uz potraživanje te
... buduća potraživanja.

U odgovorne strane izričito potvrđuju i
zastupiti da na Primatelja prelaze i sve
ostale isprave, ako iste postoje, u svezi s
posljednjima Ustupitelja, a koje su ranije
posle na Ustupitelja, kao i da je Primatelj
volan stupiti u postupke pokrenute od
 strane Ustupitelja, ukoliko je to moguće
 temeljem zakona, pokrenuti ovrhu temeljem
 takvih isprava kao i ostvariti sva druga
 prava temeljem takvih isprava.

4. Sva prava koja Ustupitelj ima prema
poslužniku, prelaze na primatelja u trenutku
završetka ovog Ugovora.

Ustupitelj se obavezuje predati primatelju
sve potrebnu dokumentaciju vezanu uz
poslovni odnos Ustupitelja i Dužnika.

Članak 2.

Ustupitelj ovim putem izričito dozvoljava i ovlaštuje Primatelja da se upiše kao založnik (ili kao bilo koji drugi osigurani vlasnik) umjesto Ustupitelja u svim spisima, a posebice u zemljišnoknjižnim spisima nadležnih Općinskih sudova.

2. Ustupitelj ovim putem izričito dozvoljava i ovlaštuje Primatelja da se upiše kao založni posrednik u odnosu na založno pravo opisano u korist Ustupitelja u zemljišnim knjigama Općinskog suda u Bjelovaru, Zemljišnoknjižni odjel Pakrac u zk.ul. 1025 kč. 32/770, GAJ pod poslovnim brojem: Z-19867/2021, na nekretnini u vlasništvu državnika opisanoj kao zk.č.br. 1025/3 u katastru ULICA ĐURE DOLUŠIĆA,

anderen mit dem Anspruch verbundenen Versicherungsinstrumente sowie alle möglichen zukünftigen Ansprüche, auf den Zessionar übergehen.

3. Die Vertragsparteien bestätigen und erklären ausdrücklich, dass alle vollstreckbaren Urkunden, die im Zusammenhang mit den Ansprüchen des Zedenten stehen, die zuvor dem Zedenten gehörten, auf den Zessionar übertragen werden und dass der Zessionar hierzu berechtigt ist, in ein vom Zedenten eingeleitetes Verfahren einzutreten, sofern dies gesetzlich möglich ist, die Vollstreckung auf der Grundlage dieser Dokumente einzuleiten und alle anderen Rechte auf der Grundlage dieser Dokumente auszuüben.

4. Alle Rechte, die der Zedent gegenüber dem Schuldner hat, gehen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung auf den Zessionar über.

5. Der Zedent verpflichtet sich, dem Zessionar alle notwendigen Unterlagen im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung zwischen dem Zedenten und dem Schuldner zu übermitteln.

Artikel.2

1. Der Zedent gestattet und ermächtigt hiermit ausdrücklich, dass der Zessionar anstelle des Zedenten als Pfandgläubiger (oder als jeder andere gesicherte Gläubiger) in allen Registern, insbesondere in den Grundbuchämtern der zuständigen Amtsgerichte, eingetragen wird.

2. Der Zedent gestattet und ermächtigt hiermit ausdrücklich die Eintragung des Zessionars als Pfandgläubiger in Bezug auf das zu Gunsten des Zedenten eingetragene Pfandrecht in den Grundbüchern des Amtsgerichts in Bjelovar, Grundbuchamt Pakrac unter Grundbucheintrag 1025, Katastergemeinde 321770, GAJ unter Aktenzeichen:
Z-13667/2021, auf dem Grundstück des



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

GRANICA, ukupne površine 5307 m², a sve temeljem Ugovora o zasnivanju založnog prava od 28. srpnja 2021. godine, a radi osiguranja novčane tražbine u iznosu od 1.000.000,00 EUR (slovima: jedan milijun eura i nula centi), uvećano za ugovorene kamate i troškove.

Članak 3.

1. Potpisom ovog ugovora Primatelj potvrđuje da je upoznat da se nad dužnikom PMA GAJ d.o.o. vodi stečajni postupak pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St - St-388/2023.

2. Ustupitelj ovim putem izričito izjavljuje i ovlašćuje Primatelja da temeljem ovog ugovora, a bez ikakve daljnje privole i sudjelovanja Ustupitelja, stupi u pravnu poziciju Ustupitelja u postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St - St-388/2023 te je ovlašten u odnosu prema dužniku ostvarivati naplatu tražbine opisane u članku 1. ugovora u cijelosti.

3. Radi izbjegavanja svake sumnje, Ustupitelj ovim putem izričito ovlašćuje Primatelja da u gore navedenom postupku stupi na mjesto Ustupitelja kao vjerovnika te pokreće sve postupke dopuštene zakonom radi naplate tražbine iz članka 1. ugovora, a osobito postupak radi utvrđenja osnovanosti tražbine koju je Ustupitelj prijavio u gore opisanom stečajnom postupku.

Članak 4.

1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je u trenutku prijave tražbine u stečajni postupak iz članka 3. st. 1. ovog Ugovora,

Schuldners, bezeichnet als Grundstück-Nr. 1025/3 in Sachleistungen ULICA ĐURE DOLUŠIĆA, ACKERLAND, mit einer Gesamtfläche von 5307 m², alles auf der Grundlage der Vereinbarung über die Begründung eines Pfandrechts vom 28. Juli 2021 und zur Sicherung einer Geldforderung in Höhe von 1.000.000,00 EUR (in Buchstaben: eine Million Euro und null Cent), zuzüglich der vereinbarten Zinsen und Kosten.

Artikel 3

1. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt der Zessionar, dass ihm bekannt ist, dass gegen den Schuldner PMA GAJ d.o.o. ein Insolvenzverfahren vor dem Handelsgericht in Osijek geführt wird, unter Aktenzeichen: St-St-388/2023.

2. Der Zedent erklärt hiermit ausdrücklich und ermächtigt den Zessionar, auf der Grundlage dieses Vertrages und ohne weitere Zustimmung und Beteiligung des Zedenten in das Verfahren einzutreten, das vor dem Handelsgericht in Osijek unter Aktenzeichen geführt wird: St - St-388/2023 und ist gegenüber dem Schuldner ermächtigt, die in Artikel 1 des Vertrags genannte Forderung in vollem Umfang einzuziehen.

3. Um jeden Zweifel auszuschließen, ermächtigt der Zedent hiermit ausdrücklich den Zessionar, im oben genannten Verfahren an die Stelle des Zedents als Gläubiger zu treten und alle gesetzlich zulässigen Verfahren zur Einziehung der Forderung aus Artikel 1 des Vertrags einzuleiten, insbesondere das Verfahren zur Feststellung der Berechtigung der Forderung, die der Zedent im oben beschriebenen Insolvenzverfahren angemeldet hat.

Artikel 4

1. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass sich die Forderung des Zedenten zum Zeitpunkt der Anmeldung der



Prevedeni prijevod s njemačkog jezika

Ustupitelj iznosi 10.566.747,73
u riječi: deset i petsto šestdeset i šest tisuća
četdeset i sedam eura i
deset i tri centa). Ustupitelj ne
odgovara za točnost obračuna.

Ustupitelj ne odgovara Primatelju za
postojanje tražbine u vrijeme ustupanja.

Ustupitelj ne odgovara Primatelju za
negativnost ustupljene tražbine.

Članak 5.

1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da
ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila
ništavna ili pobojna ili nevaljana i/ili
neprovediva u bilo kojem pogledu, tada, u
mjeri u kojoj je to važećim propisima
dopušteno, takva ništava ili pobojna ili
nevaljana i/ili neprovediva odredba neće
utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog
ugovora.

2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će
na mjesto ništavne ili pobojne ili nevaljane
i/ili neprovedive odredbe ovog Ugovora u
svrhu uklanjanja nedostataka, stupiti valjana
odnosno provediva zamjenska odredba koja
odgovara volji ugovornih strana i koja
proizlazi iz ovog Ugovora, a koja će
gospodarskoj svrsi ništave ili pobojne ili
nevaljane odnosno neprovedive odredbe i
cijelog ovog Ugovora biti što bliža. Isto
vrijedi i u slučaju ako se ništavnost ili
pobojnost ili nevaljanost i/ili neprovedivost
 pojedine odredbe odnosi na određivanje
neke obveze ili roka. U tom slučaju će se
izabrati pravno dopušten opseg obveze ili
roka koji će namjeravanom biti što bliži.

3. Sve izmjene i dopune odredbi ovog

Forderung im Insolvenzverfahren aus
Artikel 3 Absatz 1 dieses Vertrags auf
10.566.747,73 Euro (in Buchstaben: zehn
Millionen fünfhundertsechundsechzig-
tausend siebenhundert siebenundvierzig
Euro und dreiundsiebzig Cent). Für die
Richtigkeit der Berechnung übernimmt der
Zedent keine Gewähr.

2. Der Zedent haftet gegenüber dem
Zessionar nicht für das Bestehen einer
Forderung zum Zeitpunkt der Abtretung

3. Der Zedent haftet gegenüber dem
Zessionar nicht für die Einbringlichkeit der
abgetretenen Forderung

Artikel 5.

1. Die Parteien vereinbaren, dass, wenn
eine Bestimmung dieses Vertrags in
irgendeiner Hinsicht nichtig oder anfechtbar
oder ungültig und/oder nicht durchsetzbar
ist, diese nichtige oder anfechtbare oder
ungültige und/oder nicht durchsetzbare
Bestimmung im gesetzlich zulässigen
Umfang keinen Einfluss auf die Gültigkeit
sonstiger Bestimmungen dieses Vertrages
hat.

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber
einig, dass an die Stelle der nichtigen oder
anstoßigen Bestimmung dieses Vertrages
zum Zweck der Mängelbeseitigung eine
wirksame oder durchsetzbare
Ersatzbestimmung tritt, die dem Willen der
Vertragsparteien entspricht und sich aus
diesem Vertrag ergibt und für die
wirtschaftliche Zwecke führen dazu, dass
die Bestimmungen nichtig oder abstoßend
oder ungültig oder nicht durchsetzbar sind
und dass diese gesamte Vereinbarung so
nahe wie möglich kommt. Gleiches gilt für
den Fall, dass sich die Nichtigkeit oder
Unwirksamkeit einer einzelnen Bestimmung
auf die Bestimmung einer Verpflichtung
oder Frist bezieht. In diesem Fall wird der
gesetzlich zulässige Umfang der
Verpflichtung bzw. Frist ermittelt, der dem
gewollten möglichst nahe kommt.

3. Alle Änderungen und Ergänzungen der



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Ugovora valjane su i proizvode pravne učinke isključivo ako su zaključene/sačinjene u pisanom obliku prilikom čega ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je uvjet pisanog oblika izmjena i dopuna Ugovora zadovoljen ukoliko je isti poslan putem telefaksa ili elektroničke pošte.

Članak 6.

1. Ugovorne strane suglasno ugovaraju da je za ovaj ugovor mjerodavno pravo Republike Hrvatske te da će se tumačiti po pravu Republike Hrvatske.

2. Ugovorne strane se obvezuju sve eventualne nesporazume vezane za ovaj ugovor pokušati riješiti prvenstveno dogovorom, a za slučaj spora ugovaraju mjesnu nadležnost stvarno nadležnog suda u Bjelovaru.

3. Ovaj Ugovor zaključen je u dva istovjetna i jednakovaljana primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po jedan.

4. U znak prihvatanja svih prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.

AL Energie
Effizienz
Handels GmbH
zastupano po
direktoru
Peteru Maierhoferu

ABC d.o.o.
zastupano
po direktorici
Ani Rajčević

Bjel, 6.3.2024

Bjelovar, 6.3.2024.

Bestimmungen dieser Vereinbarung sind nur dann gültig und rechtswirksam, wenn sie schriftlich abgeschlossen/ausgeführt werden. Dabei vereinbaren die Vertragsparteien, dass die Bedingung einer schriftlichen Änderung der Vereinbarung erfüllt ist, wenn sie per Fax oder per E-Mail übermittelt wird.

Artikel 6.

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass dieser Vertrag dem Recht der Republik Kroatien unterliegt und dass er nach dem Recht der Republik Kroatien ausgelegt wird

2. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, alle möglichen Missverständnisse im Zusammenhang mit diesem Vertrag in erster Linie durch Vereinbarung zu lösen und stimmen im Streitfall der örtlichen Zuständigkeit des zuständigen Gerichts in Bjelovar zu.

3. Dieser Vertrag wird in zwei identischen und gleichgültigen Ausfertigungen geschlossen, von denen jede Vertragspartei eine behält.

4. Als Zeichen der Anerkennung aller Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag unterzeichnen die Vertragsparteien diese eigenhändig.

AL Energie
Effizienz
Handels GmbH
vertreten durch
den Geschäftsführer
Peter Maierhofer

ABC d.o.o.
vertreten
durch die
Geschäftsführerin
Ana Rajčević

Wien, 6.3.2024

Bjelovar, 6.3.2024



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Plaćena naknada od 14,30 €
dr. Markus Neuner, javni bilježnik
Beč-Wieden

B.R.ZI: 322/204

Potvrđuje se autentičnost oba poslovna potpisa gospodina Petera MAIERHOFER-a, ing., rođenog 25.08.1962. (dvadeset petog kolovoza tisuću devetsto šezdeset druge godine), u njegovom svojstvu samostalnog ovlaštenog direktora **AL Energie Effizienz Handels GmbH**, matični broj tvrtke 415690i, sa sjedištem u Beču i poslovnom adresom 1180 Beč, tvrtka za porezno i poslovno savjetovanje mbH, Haizingergasse 47. -----

Istovremeno potvrđujem prema § 89a Zakon o javnom bilježništvu (članku osamdeset devet a Zakon o javnom bilježništvu) na temelju današnjeg elektroničkog uvida u Sudski registar da je gospodin Peter MAIERHOFER, ing., rođen 25.08.1962. (dvadeset petog kolovoza tisuću devetsto šezdeset druge godine), u svojstvu samostalnog ovlaštenog direktora ovlašten potpisivati pravno obvezujuće dokumente za tvrtku AL Energie Effizienz Handels GmbH, upisane pod matičnim brojem 415690i. -----

Dalje potvrđujem da je stranka izjavila da poznaje sadržaj dokumenta i da je potpisivanje istog izvršeno slobodno, bez prisile. -----
Beč, 12.03.2024. (dvanaestog trećeg dvije tisuće dvadesetčetvrte). -----

/pečat.: dr. Markus NEUNER -
javni bilježnik - Beč-Wieden/

/vlastoručni potpis/
Dr. Markus NEUNER, javni bilježnik

Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 23/24

Ja, Marko Rosić, mag. educ. philol. germ. et mag. ling. iz Bjelovara, Brune Bušića 7b, stalni sudski tumač za njemački jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Bjelovaru, broj 4-Su-325/2022-3 od 3.10.2022., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Bjelovar, 11. 04. 2024.

sudski tumač:



AL Energie Effizienz Handels GmbH, OIB: 33698920798, Haizingergasse 47/7 (ranije: Brauhausgasse 37), Beč, Austrija, zastupano po direktoru Peteru Maierhoferu (OIB 9617 7102 952, Bergengasse 6/8/11, A-1220 Wien, Austria) (nom. Peter Maierhofer), dalje u tekstu: **Ustupitelj**

I

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar (Grad Bjelovar), Andrije Mohorovičića 47, zastupano po direktorici Ani Rajčević, OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije Mohorovičića 47, dalje u tekstu: **Primatelj**

(zajednički u tekstu: **ugovorne strane**)

sklopili su sljedeći:

UGOVOR O USTUPU POTRAŽIVANJA

Članak 1.

1. Ustupitelj ovime neopozivo i bezuvjetno ustupa i prenosi sva svoja dospjela, a nenaplaćena prava, potraživanja i koristi koja ima prema dužniku **PMA GAJ d.o.o., OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure Dolušića 2B, sada PMA GAJ d.o.o., u stečaju (ranije: NTC GAJ d.o.o.; dalje u tekstu: Dužnik)**, koji proizlaze iz svih poslovnih odnosa Ustupitelja i Dužnika, a osobito iz Sporazuma sklopljenog između Ustupitelja i Dužnika (tada: NTC GAJ d.o.o.) sklopljenog 30. listopada 2020. godine, kao i svih drugih osnova koje proizlaze iz predmetne poslovne suradnje Ustupitelja i Dužnika, a Primatelj prihvata takav ustup i prijenos potraživanja.

2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da na Primatelja prelaze i sva sporedna prava vezana uz potraživanja iz stavka 1. ovog članka kao što su hipoteke i založna prava, prava na kamate i bilo koji drugi instrument

AL Energie Effizienz Handels GmbH, OIB: 33698920798, Haizingergasse 47/7 (vormals: Brauhausgasse 37), Wien, Österreich, vertreten durch Geschäftsführer Peter Maierhofer (OIB 9617 7102 952, , Bergengasse 6/8/11, A-1220 Wien, Österreich) (nom. Peter Maierhofer), im Folgenden: Zedent

und

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar (Stadt Bjelovar), Andrije Mohorovičića 47, vertreten durch Direktorin Ana Rajčević, OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije Mohorovičića 47, im Folgenden: Nehmer

(im Text: Vertragsparteien)

Schliessen folgendes ab:

VEREINBARUNG ÜBER DIE ABTRETUNG VON FORDERUNGEN

Artikel 1.

1. Der Zedent tritt hiermit unwiderruflich und bedingungslos alle ihm zustehenden und unbezahlten Rechte, Ansprüche und Vorteile gegenüber dem Schuldner PMA GAJ d.o.o., OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure Dolušića 2B, jetzt PMA GAJ d.o.o. in Konkurs (früher: NTC GAJ d.o.o.; im Folgenden: Schuldner), ab und überträgt sie die sich aus allen Geschäftsbeziehungen zwischen dem Zedenten und dem Schuldner und insbesondere aus dem am 30. Oktober 2020 geschlossenen Vertrag zwischen dem Zedenten und dem Schuldner (damals: NTC GAJ d.o.o.) ergeben, sowie alle anderen Gründe, die sich aus der betreffenden geschäftlichen Zusammenarbeit zwischen dem Zedenten und dem Schuldner ergeben, und der Empfänger akzeptiert eine solche Abtretung und Übertragung von Forderungen.

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass alle sekundären Rechte im Zusammenhang mit Ansprüchen aus Absatz 1 dieses Artikels, wie Hypotheken und Pfandrechte, Zinsrechte und alle

osiguranja koji je vezan uz potraživanje te sva moguća buduća potraživanja.

3. Ugovorne strane izričito potvrđuju i izjavljuju da na Primatelja prelaze i sve izvršne isprave, ako iste postoje, u svezi s potraživanjima Ustupitelja, a koje su ranije glasile na Ustupitelja, kao i da je Primatelj ovlašten stupiti u postupke pokrenute od strane Ustupitelja, ukoliko je to moguće temeljem zakona, pokrenuti ovrhu temeljem takvih isprava kao i ostvariti sva druga prava temeljem takvih isprava.

4. Sva prava koja Ustupitelj ima prema dužniku, prelaze na primatelja u trenutku sklapanja ovog Ugovora.

5. Ustupitelj se obvezuje predati primatelju svu potrebnu dokumentaciju vezanu uz poslovni odnos Ustupitelja i Dužnika.

Članak 2.

1. Ustupitelj ovim putem izričito dozvoljava i ovlašćuje Primatelja da se upiše kao založni vjerovnik (ili kao bilo koji drugi osigurani vjerovnik) umjesto Ustupitelja u svim upisnicima, a posebice u zemljišnoknjižnim odjelima nadležnih Općinskih sudova.

2. Ustupitelj ovim putem izričito dozvoljava i ovlašćuje Primatelja da se upiše kao založni vjerovnik u odnosu na založno pravo upisano u korist Ustupitelja u zemljišnim knjigama Općinskog suda u Bjelovaru, Zemljišnoknjižni odjel Pakrac u zk.ul. 1025 k.o. 321770, GAJ pod poslovnim brojem: Z-13667/2021, na nekretnini u vlasništvu dužnika opisanoj kao zk.č.br. 1025/3 u naravi ULICA ĐURE DOLUŠIĆA, ORANICA, ukupne površine 5307 m², a sve temeljem Ugovora o zasnivanju založnog prava od 28.

anderen mit dem Anspruch verbundenen Versicherungsinstrumente sowie alle möglichen zukünftigen Ansprüche, übernommen werden.

3. Die Vertragsparteien bestätigen und erklären ausdrücklich, dass alle vollstreckbaren Urkunden, die im Zusammenhang mit den Ansprüchen des Zedenten stehen, die zuvor dem Zedenten gehörten, auf den Empfänger übertragen werden und dass der Empfänger hierzu berechtigt ist in ein vom Zedenten eingeleitetes Verfahren einzutreten, sofern dies gesetzlich möglich ist, die Vollstreckung auf der Grundlage dieser Dokumente einzuleiten und alle anderen Rechte auf der Grundlage dieser Dokumente auszuüben.

4. Alle Rechte, die der Abtretende gegenüber dem Zedent hat, gehen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung auf den Nehmer über.

5. Der Zedent verpflichtet sich, dem Nehmer alle notwendigen Unterlagen im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung zwischen dem Zedenten und dem Empfänger auszuhändigen

Artikel.2

1. Der Zedent gestattet und ermächtigt hiermit ausdrücklich, dass der Empfänger anstelle des Zedenten als Pfandgläubiger (oder als jeder andere gesicherte Gläubiger) in allen Registern, insbesondere in den Grundbuchämtern der zuständigen Amtsgerichte, eingetragen wird

2. Der Zedent gestattet und ermächtigt hiermit ausdrücklich die Eintragung des Empfängers als Pfandgläubiger in Bezug auf das zu Gunsten des Abtretenden eingetragene Pfandrecht in den Grundbüchern des Stadtgerichts in Bjelovar, Grundbuchamt Pakrac unter zk.ul . 1025 PS 321770, GAJ unter der Firmennummer: Z-13667/2021, auf dem Grundstück des Schuldners, bezeichnet als Register-Nr. 1025/3 in der Natur der ĐURE

srpnja 2021. godine, a radi osiguranja novčane tražbine u iznosu od 1.000.000,00 EUR (slovima: jedanmilijun eura i nula centi), uvećano za ugovorene kamate i troškove.

Članak 3.

1. Potpisom ovog ugovora Primatelj potvrđuje da je upoznat da se nad dužnikom PMA GAJ d.o.o. vodi stečajni postupak pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St - St-388/2023.

2. Ustupitelj ovim putem izričito izjavljuje i ovlašćuje Primatelja da temeljem ovog ugovora, a bez ikakve daljnje privole i sudjelovanja Ustupitelja, stupi u pravnu poziciju Ustupitelja u postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St - St-388/2023 te je ovlašten u odnosu prema dužniku ostvarivati naplatu tražbine opisane u članku 1. ugovora u cijelosti.

3. Radi izbjegavanja svake sumnje, Ustupitelj ovim putem izričito ovlašćuje Primatelja da u gore navedenom postupku stupi na mjesto Ustupitelja kao vjerovnika te pokreće sve postupke dopuštene zakonom radi naplate tražbine iz članka 1. ugovora, a osobito postupak radi utvrđenja osnovanosti tražbine koju je Ustupitelj prijavio u gore opisanom stečajnom postupku.

Članak 4.

1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je u trenutku prijave tražbine u stečajni postupak iz članka 3. st. 1. ovog Ugovora, tražbina Ustupitelja iznosila 10.566.747,73 EUR (slovima: desetmilijunapetstošezdesetšesttisućasedamstočetridesetsedam eura i sedamdesettri centa).

DOLUŠIĆA-STRASSE, ORANICA, mit einer Gesamtfläche von 5.307 m², alles auf der Grundlage der Vereinbarung über die Begründung eines Pfandrechts vom 28. Juli 2021 und zur Sicherung einer Geldforderung in Höhe von 1.000.000,00 Euro (in Buchstaben: eine Million Euro und null Cent), zuzüglich der vereinbarten Zinsen und Kosten.

Artikel.3

1. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt der Empfänger, dass ihm bekannt ist, dass der Schuldner PMA GAJ d.o.o. das Insolvenzverfahren vor dem Handelsgericht in Osijek führt, unter der Firmennummer: St - St-388/2023.

2. Der Zedent erklärt hiermit ausdrücklich und ermächtigt den Empfänger, auf der Grundlage dieses Vertrages und ohne weitere Zustimmung und Beteiligung des Zedenten in das Verfahren einzutreten, das vor dem Handelsgericht in Osijek unter der Geschäftsnummer geführt wird : St - St-388/2023 und ist gegenüber dem Schuldner ermächtigt, die in Artikel 1 des Vertrags genannte Forderung in vollem Umfang einzuziehen.

3. Um jeden Zweifel auszuschließen, ermächtigt der Zedent hiermit ausdrücklich den Empfänger, im oben genannten Verfahren an die Stelle des Zedents als Gläubiger zu treten und alle gesetzlich zulässigen Verfahren zur Einziehung der Forderung aus Artikel 1 des Vertrags einzuleiten, insbesondere das Verfahren zur Feststellung der Berechtigung der Forderung, die der Zedent im oben beschriebenen Insolvenzverfahren angemeldet hat.

Artikel 4

1. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass sich die Forderung des Zedenten zum Zeitpunkt der Anmeldung der Forderung im Insolvenzverfahren aus Artikel 3 Absatz 1 dieser Vereinbarung auf 10.566.747,73 Euro (in Buchstaben: zehn Millionen -

Ustupitelj ne odgovara za točnost obračuna.

2. Ustupitelj ne odgovara Primatelju za postojanje tražbine u vrijeme ustupanja.

3. Ustupitelj ne odgovara Primatelju za naplativost ustupljene tražbine.

Članak 5.

1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila ništetna ili pobojna ili nevaljana i/ili neprovediva u bilo kojem pogledu, tada, u mjeri u kojoj je to važećim propisima dopušteno, takva ništava ili pobojna ili nevaljana i/ili neprovediva odredba neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog ugovora.

2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će na mjesto ništetne ili pobojne ili nevaljane i/ili neprovedive odredbe ovog Ugovora u svrhu uklanjanja nedostataka, stupiti valjana odnosno provediva zamjenska odredba koja odgovara volji ugovornih strana i koja proizlazi iz ovog Ugovora, a koja će gospodarskoj svrsi ništave ili pobojne ili nevaljane odnosno neprovedive odredbe i cijelog ovog Ugovora biti što bliža. Isto vrijedi i u slučaju ako se ništetnost ili pobojnost ili nevaljanost i/ili neprovedivost pojedine odredbe odnosi na određivanje neke obveze ili roka. U tom slučaju će se utvrditi pravno dopušten opseg obveze ili roka koji će namjeravanom biti što bliži.

3. Sve izmjene i dopune odredbi ovog Ugovora valjane su i proizvode pravne učinke isključivo ako su zaključene/sačinjene u pisanom obliku prilikom čega ugovorne strane sporazumno

fünfhundertsechszigtausend siebenhundertsiebenundvierzig Euro und dreiundsiebzig Cent).

Für die Richtigkeit der Berechnung übernimmt der Zedent keine Gewähr.

2. Der Abtretende haftet gegenüber dem Abnehmer nicht für das Bestehen einer Forderung zum Zeitpunkt der Abtretung.

3. Der Abtretende haftet gegenüber dem Abnehmer nicht für die Einbringlichkeit der abgetretenen Forderung.

Artikel 5.

1. Die Parteien vereinbaren, dass, wenn eine Bestimmung dieser Vereinbarung in irgendeiner Hinsicht nichtig oder anfechtbar oder ungültig und/oder nicht durchsetzbar ist, diese nichtige oder anfechtbare oder ungültige und/oder nicht durchsetzbare Bestimmung im gesetzlich zulässigen Umfang keinen Einfluss auf die Gültigkeit sonstiger Bestimmungen dieses Vertrages hat.

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass an die Stelle der nichtigen oder anstößigen Bestimmung dieses Vertrages zum Zweck der Mängelbeseitigung eine wirksame oder durchsetzbare Ersatzbestimmung tritt, die dem Willen der Vertragsparteien entspricht und sich aus diesem Vertrag ergibt und für die wirtschaftliche Zwecke führen dazu, dass die Bestimmungen nichtig oder abstoßend oder ungültig oder nicht durchsetzbar sind und dass diese gesamte Vereinbarung so nahe wie möglich kommt. Gleiches gilt für den Fall, dass sich die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einer einzelnen Bestimmung auf die Bestimmung einer Verpflichtung oder Frist bezieht. In diesem Fall wird der gesetzlich zulässige Umfang der Verpflichtung bzw. Frist ermittelt, der dem gewollten möglichst nahe kommt.

3. Alle Änderungen und Ergänzungen der Bestimmungen dieser Vereinbarung sind nur dann gültig und rechtswirksam, wenn sie schriftlich abgeschlossen/ausgeführt werden. Dabei vereinbaren die

utvrđuju da je uvjet pisanog oblika izmjena i dopuna Ugovora zadovoljen ukoliko je isti poslan putem telefaksa ili elektroničke pošte.

Članak 6.

1. Ugovorne strane suglasno ugovaraju da je za ovaj ugovor mjerodavno pravo Republike Hrvatske te da će se tumačiti po pravu Republike Hrvatske.

2. Ugovorne strane se obvezuju sve eventualne nesporazume vezane za ovaj ugovor pokušati riješiti prvenstveno dogovorom, a za slučaj spora ugovaraju mjesnu nadležnost stvarno nadležnog suda u Bjelovaru.

3. Ovaj Ugovor zaključen je u dva istovjetna i jednakovaljana primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po jedan.

4. U znak prihvatanja svih prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.

Vertragsparteien, dass die Bedingung einer schriftlichen Änderung der Vereinbarung erfüllt ist, wenn sie per Fax oder per Fax übermittelt wird Email.

Artikel 6.

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass dieser Vertrag dem Recht der Republik Kroatien unterliegt und dass er nach dem Recht der Republik Kroatien ausgelegt wird

2. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, alle möglichen Missverständnisse im Zusammenhang mit diesem Vertrag in erster Linie durch Vereinbarung zu lösen und stimmen im Streitfall der örtlichen Zuständigkeit des zuständigen Gerichts in Bjelovar zu

3. Dieser Vertrag wird in zwei identischen und gleichgültigen Ausfertigungen geschlossen, von denen jede Vertragspartei eine behält.

4. Als Zeichen der Anerkennung aller Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung unterzeichnen die Vertragsparteien diese eigenhändig


Energie Effizienz
T: +386 (0)1 713 01 04 - 0
F: +386 (0)1 713 01 04 - 99
E: info@energie.at
http://www.energie.at


**AL Energie
Effizienz
Handels GmbH**
zastupano po
direktoru
Peteru Maierhoferu

Beč, 6.3.2024


BjELOVAR, Andrije Mohorovičića 47

ABC d.o.o.
zastupano
po direktorici
Ani Rajčević

Bjelovar, 6.3.2024.


Energie Effizienz
T: +386 (0)1 713 01 04 - 0
F: +386 (0)1 713 01 04 - 99
E: info@energie.at
http://www.energie.at

**AL Energie
Effizienz
Handels GmbH**
Vertreten durch
den Geschäftsführer
Peter Maierhofer

Wien, 6.3.2024


BjELOVAR, Andrije Mohorovičića 47

ABC d.o.o.
Vertreten durch die
Geschäftsführerin
Ani Rajčević

Bjelovar, 6.3.2024

B.R.Zl: 322/2024

Die Echtheit der beiden Firmazeichnungen des Herrn Ingenieur Peter MAIERHOFER, geboren am 25.08.1962 (fünfundzwanzigsten August neunzehnhundertzweiundsechzig), in seiner Eigenschaft als selbständig vertretungsberechtigter Geschäftsführer der **AL Energie Effizienz Handels GmbH**, Firmenbuchnummer 415690i, mit dem Sitz in Wien und der Geschäftsanschrift 1180 Wien, p.A. taxservices Steuerberatungs- und Unternehmensberatungsgesellschaft mbH, Haizingergasse 47, wird bestätigt. -----
Gleichzeitig bestätige ich gemäß § 89a NO (Paragraf neunundachtzig a der Notariatsordnung) auf Grund der heute im elektronischen Weg vorgenommenen Einsicht in das Firmenbuch, dass Herr Ingenieur Peter MAIERHOFER, geboren am 25.08.1962 (fünfundzwanzigsten August neunzehnhundertzweiundsechzig), in seiner Eigenschaft als selbständig vertretungsberechtigter Geschäftsführer berechtigt ist, die unter Firmenbuchnummer 415690i eingetragene AL Energie Effizienz Handels GmbH selbständig rechtsverbindlich zu zeichnen. -----
Weiters bestätige ich, dass die Partei erklärt hat, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt und deren Unterfertigung frei von Zwang erfolgt. -----
Wien, am 12.03.2024 (zwölften März zweitausendvierundzwanzig). -----




Dr. Markus NEUNER öffentlicher Notar





Ja, javni bilježnik **Marija Čulo Poljak**, Bjelovar, Trg E. Kvaternika 2,
potvrđujem da je stranka:

ABC d.o.o., MBS 010067212, OIB 80423269143, Bjelovar, **Andrije Mohorovičića 47**, zastupano
po direktoru **ANA RAJČEVIĆ**, OIB 75219557120, **BJELOVAR, Andrije Mohorovičića 47**, u
mojoj namočnosti priznala potpis na pismenu kao svoj. Potpis na pismenu je istinit. Istovjetnost
podnositelja pismena utvrdila sam temeljem osobne iskaznice br. 118138934 PU Bjelovarsko-
bilogorska, ovlaštenje za zastupanje utvrđeno je uvidom u sudski registar elektroničkim putem na
današnji dan.

Javnobilježnička pristojba za ovjeru po tar. br. 11. st. 4. ZJP naplaćena u iznosu 1,33 eur.

Javnobilježnička nagrada po čl. 19. st. 1. PPJT zaračunata u iznosu od 3,99 eur uvećana za PDV u
iznosu od 1,00 eur.

Broj: OV-3275/2024

Bjelovar, 07.05.2024.



Javni bilježnik
Marija Čulo Poljak

